

## 2021 國家語言發展會議第四場分場論壇逐字稿

- 一、會議時間：2021/8/7(六)14:00-17:10
- 二、會議方式：線上視訊會議
- 三、國家語言應用力：本土語言／臺灣手語保存研發及跨域應用
- 四、主持人：林修澈（國立政治大學民族學系教授）
- 五、與談人：路寒袖（前高雄及臺中文化局局長、作家）  
邱一帆（《文學客家》主編）  
張榮興（國立中正大學語言學研究所教授）  
程俊源（國立臺中教育大學臺灣語文學系助理教授）  
蔡文莉（意傳科技有限公司負責人）
- 六、手譯員：聶湘怡、沈建偉
- 七、會議逐字稿：許鶴齡

### 董倩伶司儀

各位關心國家語言的專家學者、民眾以及政府機關代表您好。歡迎參加今天 2021 國家語言發展會議第四場分場論壇。剛剛播放的是國家語言發展會議動畫短片賽德克語版本的影片，另外也感謝各個部會熱情提供語言相關非常精彩的影片供大家觀賞。剛剛開頭播放的是客委會所提供的影片，相關網址已放置在會議的聊天室以及 youtube 資訊欄內提供各位參考。在論壇正式開始前，首先介紹與會貴賓：文化部陳登欽主任秘書、客委會孫于卿處長、原民會邱文隆副處長、教育部殷家婷科長。另外也感謝多位來賓及各語言代表出席本場論壇，由於參與人數眾多所以我們便不一一介紹，請大家見諒。接著我們有請文化部陳登欽主任秘書為我們致詞。

### 陳登欽主任秘書

謝謝，今天的主持人林修澈教授、與談人路寒袖局長、邱一帆主編、張榮興教授、程俊源教授、意傳科技負責人蔡文莉女士、計畫主持人師大許慧如教授、客委會孫處長、原民會邱副處長、教育部殷科長、屏東縣政府張副處長、新竹縣民政處邱處長以及各位關心國家語言發展議題的朋友大家午安。今天全台雨勢持續，希望大家平安。今天是文化部辦理 2021 國家語言發展會議分場論壇的第四場，從上禮拜開始到八月中旬為止，預計辦理八場、探討四大議題。由於受到疫情的影響，八場論壇都採用線上會議進行。這也是一個新的經驗，線上會議更加考驗語言的溝通效果。文化部邀請教育部、客委會以及原民會一起舉辦這次會議，也感謝這三個部會願意派員來參與每場的會議討論，我相信在會議中討論的議題都需要三個部會協同來合作辦理。我們前三場論壇討論的議題分別是語言的尊榮感、生活化及學習力。今天討論的主題是語言的應用力，國家語言除了建立使用語言的尊榮感、增加教育資源

來加強語言能力，以及增加日常生活的使用頻率與動機，更要積極思考生活中的活力，其中更應該思考語言在國際交流之間是否能夠與全球化接軌的趨勢。因此本次會議邀請各界專家與業者來分享語言研究與調查、語言科技運用、多語互動的應用發展，以及語言的創作發展等經驗與建議。

希望線上的朋友可以一同提出意見以凝聚共識來找尋未來的發展之道以及政府能夠有何作為。只有民間與政府、企業和機構，以各自的領域來共同思考和合作，推廣國家語言的發展，用自己的語言和未來對話、和世界分享。誠心感謝在場與線上關心的民眾、學者與專業團體，特地利用這個天氣不好的時候撥出半天的時間來參加會議，希望大家能夠踴躍發表、各抒己見。希望今天討論的結果能夠為了未來努力的方向提出未來國家語言能夠具體行動的方針，謝謝大家，謝謝。

### 董倩伶司儀

感謝陳主秘的致詞。論壇正式開始。我們有請主持人國立政治大學民族學系林修澈教授為我們主持這次的論壇，有請。

### 林修澈主持人

大家午安大家好。我們現在舉行的是國家語言發展會議第四場分場論壇。我們這次的主題是探討國家語言的應用力。無論是本土語言還是手語，要如何保存、研發以及應用。進一步來說，我們要討論的是語言的基礎研究、調查、保存，或是書寫系統、字典、辭典或是語料庫以及新詞的發明。再者就是本土語言及手語在不同的地方要如何使用及應用；以及要如何將其運用、開發在不同領域之中，比方說電腦文字輸入、語音辨識等。在這些地方該如何發展，以上就是我們要討論的內容。

本次會議分成上、下半場的部分，總共有五位與談人。前半場有兩位、後半場有三位。首先介紹上半場的兩位，第一位是路寒袖，他曾擔任台中市文化局局長，事實上他本身是一位台語創作作家。第二位是邱一帆老師，他是《文學客家》的主編，同時他是以客語來寫作。所以前半場就是兩位作家來分享他們各自以自己的母語來創作的經驗，我們先請路寒袖，路局長請講。

### 路寒袖老師

感謝主持人林教授，感謝這次主持會議的四個部會：文化部、教育部、客委會、原民會、與談人以及各界參與的機關代表，很多關心台灣語言發展的朋友大家午安。我相信今日來參加的人不是和我一樣都講台語，而陳主秘與林教授都是以自己的母語來表達，我們在場的還有客語與原住民語的使用者。所以我在想稍後討論的時候我可能會以台語夾雜華語來說明、回應，避免溝通上的問題。

我在想這個主題：應用力，這個部分我想我能夠稍微向各位分享就是語言的應

用力。一個語言若沒有應用力，那視同一件標本。在過去的時代裡，包含從日治時期的國語運動，到戰後國府遷台後推行國語（華語），這些都造成了本土語言的危機。所以一個語言若沒有生命力會很快消亡。就如同人要運動一樣，有一個詞叫「活動」，要活得好就要動；如果語言、文化沒有了活力，那它恐怕很快就消失了。語言必須要保持活力，才有可能得以運用、傳播。所以我們希望將來在台灣能夠使用自己母語的人口佔 70% 以上，在政策推動之下在各個公共場合來推行母語使用是不夠的，除了在日常生活的應用部分，還有抽象的部分，比如：文學、藝術、戲劇的創作、結合教學的使用、甚至學術會議的討論。

所以我的母語台語在我小時候融入日常生活以及地方戲曲的使用情境之中，以致我在後來開始進行母語創作的時候還能夠逐漸將語感尋回，繼續發展運用。我是大甲人，我們大甲最負盛名的就是媽祖，媽祖廟到農曆三月的時候最為熱鬧，到了農曆三月大甲鎮瀾宮前就開始一連串為期一個月的戲劇演出，演布袋戲、演歌仔戲等等。我小時候便受到這些戲曲的薰陶，所以布袋戲、歌仔戲等等戲曲不僅在維持語言的基本應用上，甚至增添了我對於語言抽象層次上的認知。所以我認為台灣的布袋戲是基於魔幻現實主義的基礎之上來表達戲文中的文學手法，由於從小在語境中的薰陶，以致在後來從事母語創作之時便能夠在短時間內將語感找回來。

我從事台文創作，我昨晚特別去查了一下資料，當然我很清楚我在 1990 年代正式投入台語文創作，但是那一年我寫的第一首詩叫做《春風》，也有的人說《春雨》，在中國時報的副刊所發表的日期是 1991 年的 8 月 3 日，今天 8 月 7 日，剛好在舉行這場會議的期間，我創作的歷程來到了第 30 年。30 年以來，其實我在正式以台語創作之前的 10 年，大概是 1981 年我創辦了一個詩刊，這個詩刊是鼓勵大家以及討論如何以母語來創作。在我之前已經有許多先行者、前輩以及臺語詩人，例如林央敏、黃勁連，他們在當時就已經以台文在創作了，但是我一直沒有投入台文創作的原因是因為語言文字並沒有統一化的編制，讓我晚了 10 年才開始投入台文創作。

其實在 1980 年台灣社會的逐漸開放、民主、本土意識的提升，當時較具有本土意識的報紙媒體，在當時他們在台灣傳播資訊佔有相當重要的角色。所以當時這些報紙的副刊便逐漸刊載以母語（台語）書寫的作品，無論在北部、南部的報紙都有這樣的現象；但是在當時台灣最具影響力的兩家報業，這兩間報業被當時的人稱作「兩大報」，分別是中國時報與聯合報。這兩間報紙幕後的主管機關就是國民黨的中常委，所以他們所代表的意識形態、立場便一目瞭然。但是這兩間報紙開始刊台語詩都是從我開始，我寫的第一首台語詩就叫做《春雨》，1991 年 8 月 3 日我就是中國時報人間副刊上刊載的。會從這家報紙開始刊的第一個原因是因為當時我擔任中國時報人間副刊的編輯，第二，相較於聯合報，中國時報的創辦人理念偏向自由、自主，所以相對風氣也比較自由。所以在那個階段，他們也比較能夠接受這樣的作品。在那次之後，我有機會將台

語創作（詩與歌）利用在全球首創的競選歌曲上。在 1994 年陳水扁第一次在競選台北市長的時候，我幫他寫的兩首歌曲《台北新故鄉》和《春天的花蕊》。這兩首歌透過選舉政見發表或與競選宣傳車很快地便風靡全台。那時大家都不知道的是其實《台北新故鄉》有華語版，讓大家印象深刻的是台語版。

所以在四年後陳水扁再次競選台北市長的時候，聯合報的主編特別打給我，他因為知道我一定還會再創作競選歌曲，所以他便拜託我能不能將這首歌刊登在他們的報紙上，所以在 1998 年陳水扁競選連任的期間將競選歌曲《有夢最美》刊登在當年 10 月 23 日的聯合報上，這是聯合報創辦 47 年以來第一次刊載母語作品。所以語言要續存，就一定要透過正確的傳播方式來推展，這是我個人的一些經驗。

還有一些時間，我想來提我的一些看法，語言、文化是活的，活的東西就會有新陳代謝，它可能會受創、受傷，就好比人有可能會斷手、斷腳，但是我覺得過去的事不必特別拘泥去檢討你說的詞是華語、日語翻過來的，我認為那不是很重要的，講久了之後自然就會被內化成台語。就如同台灣有許多歌謠受到日本殖民台灣 50 年的影響，都是從日語轉譯成台語的：黃昏的故鄉、孤女的願望等等，有太多太多原來是日語後來變成台語歌謠的例子。所以台語當中也有很多語詞是從日文翻譯過來的，而很多日語用詞又是從英語翻譯過來的，所以文化需要有更多的包容力來接收、內化外來文化，只要自主的主體意識足夠堅定，最後就會被內化成自己的。我常常舉一個例子，小的時候鄉下地方常常會有糞坑，糞坑旁邊都會長出芭樂樹，而長在糞坑旁邊的芭樂通常都很大顆、吃起來特別甜美好吃，它不會因為長在糞坑旁邊就變成別的東西，它還是芭樂。所以文化的主體意識足夠強的時候，對華語、日語和英文經過接觸與內化後，語言才會變得更加多元。

就像人們保護遺址一樣，台語就是文化遺址，我們並不是要將它修繕至能夠如全新的一般，而是透過遺址來認識、了解過去人們的生活習慣。所以我認為無論是台語創作者或是相關的專家學者都能夠以更開闊的視野來面對台語。最後我再舉一個例子，數年前的八仙塵爆事件，有一位黃姓男子全身受到大面積的灼傷，醫生評估極不樂觀，最後他活下來了。他的雙手雙腳都截肢了，最後裝上義肢接受復健，他用兩肢鐵製的義肢爬上海拔 3000 多公尺的合歡山，所以他重新變成一個能夠感動人的生命。所以我希望我們的語言無論在過去的時代裡受到多少的傷害，它終究在這反覆的過程中重生、新生，希望在將來的傳播、應用方面能夠更加大力道，謝謝。

### 林修澈主持人

感謝路寒袖局長的台語文學。再來我們要聽邱一帆主編對於客語文學，邱老師請。

### 邱一帆主編

大家好，接下來我就用投影片來給大家做一個簡報。今天的主題是國家語言的應用力，本土語言與台灣手語我想對語言的基礎研究調查保存這個方面，我希望可以全面性。就市政府提供資源，除了對五大腔調更深入的了解之外，也希望就目前還存在台灣腔調比如說永定、汀洲、平和、四海混合等等，蒐集語音詞彙、語法與語用、還有口傳文學這方面做保存與研究。我想過去有學術界在做些研究，希望政府能夠結合民間的力量做調查以做保存。其他語言也一樣，像原民語、台語相關的研究調查、保存也是全面性的推動。再來就是所有的研究調查都要在地的參與，補助在地各個腔調的使用者。只有得到他們的支持、參與全面性的工作才能順利進行、保存在地多元的語文。

第三，因為這個工程浩大，台灣客家話的保存工作量很大、事情也多。應該要分階段延續性的實施，不要流失了任何一個客家話。所有的語言都是國家重要的資產，我想所有的語言都應該要有完整的保存，這是身為先進國家要有的意識。再來就是要獎勵補助有關語言基礎研究調查保存工作的人，應該要訂定補助獎勵計畫條例讓有心從事的人或組織有依據，也保障從事這方面工作該有的獎勵。既然說我們的國家語言是很重要的文化資產，投資在這部分的研究調查、保存，是有實際的保存、獎勵是做得到的。

接下來就是說，整合平台、資源共享、獎勵計畫條例或是調查研究得到的語料成果應該整體納入網路的平台整合開放讓民眾來查詢使用。做好語言的基礎保存工作，可以很方便地設一個平台讓民眾來查詢、使用。

再來就是語言書寫系統以及字典語料庫的建置。第一，語言書寫系統的標準化，就客家話來說，目前客語的書寫系統有漢字、客語拼音系統，有些還找不到適當的漢字來表示，需要找專家來討論。慢慢的把客家和漢字的書寫系統標準化，目前有共用一個客家語拼音方案，如何整合起來？以一般客家界來說，都是把拼音當作注音來使用，並沒有把他當文字使用。如果可以，很多漢字找不到的問題也可以用拼音來處理。長久以來，基督教會也有推廣羅馬字的系統，如何整合書寫系統讓要書寫的民眾可以簡單的來書寫。這是關於語言系統書寫標準化的問題，當然我們從口語的語言到文字化再到標準化，一定有一個過程。要找一個適當的文字，使用以後再找出哪個字比較適當坐推薦用字為未來標準化做準備。

再來就是語料庫平台的整合，目前有客家口傳文學也有很多腔調的辭典，客委會也有為了大埔、饒平、詔安也有客語認證的相關資料，如何把這些資料做整理提供出來讓大家使用，這麼多的政府單位、學者、民間的工作者有這麼多的文學作品，這些東西把這些語料變成語料庫的平台，把以上說的語料整合提供民眾來參考、使用。

有關於語料庫平台的整合問題，再來就是新創詞的研發，我們知道自然環境會改變，社會會變遷，各行各業會興起也會沒落，這些新東西出現會相對帶來新詞彙出現。所以我們要描寫現代社會、現代的生活用客家話來說，來適應現代的社會與生活。客家人自然要有新詞彙的創發，是不是要各行各業的客家人就自己

的行業，來說自己的客語；也要客家人習慣用客家話來命名新事物，也要有人來蒐集研究專責的單位，年年或是固定時間提供民眾。最後就是，大家都是用客語來說。因為在說的時候這個詞彙要怎麼說、怎麼命名，慢慢就能夠描寫現在的生活。我想這是非常重要的。這是新創詞的問題，有人說要慢慢蒐集、研究，專責單位要固定時間來發表，這是新創詞的研發。

再來就是本土語言各領域的使用、轉譯及推廣。每個領域都有它的專有名詞，客語要在各領域使用，要將專有名詞翻譯問題結合各個專家把專有名詞翻到客語來、用客語來說，公布給大家做一個參考，也給各領域的人來參考使用，讓大家可以推廣、使用。像之前有人推廣醫療用語，各個專業各個學術的領域都要有人來做這方面的東西，讓客語在各領域被使用。

再來就是本土語言跨領域的交流與應用工具的開發。很多人在使用電腦或手機打字的時候都有它的困難，目前的電腦裡面的輸入法有客語輸入法沒錯，但他的用字還不是很完整；我們的手機裡頭，也沒辦法用輸入法輸入客語。所以這方面很重要的就是目前大家都使用電子產品的狀況下，如何完善輸入法工具。這是很重要的，也很需要克服。再來就是發展整合台灣語言的系統，客語本身就有許多語言，台灣內部各語言間互相翻譯、互相交流學習，進一步和世界各地語言連結、互相的了解、互相學習。

最後就是，像我們這樣的會議中，很重要的是要保障台灣語言母語在各場合使用的情況之下，口譯人才的培養。在跨域交流，扮演語言轉譯重要的角色。因為要說自己的母語時，在公共場所、在社區等等你用自己母語很自然說出來，包含社區、家庭、學術等方面，除了自信使用自己母語，這是很重要的一個觀點，尤其是弱勢語言，沒辦法讓大家都聽得懂，很重要的就是要讓一個同步翻譯的機器設備。這樣的人才培養是很重要的，我們聽不懂，但透過翻譯理解母語的使用者要表達的意思。

以上是個人對本議題的想法提供給大會參考，希望可以完備我們自己的母語也來學習、應用，大家都來說自己的母語。不管家庭、社區、公共媒體、學術教學、文學創作都能用自己的母語大聲說出來、用心寫出來。我想所有的母語都有好的條件的時候，台灣的語言文化都能很豐富很美。以上報告，謝謝大家。

### 林修澈主持人

謝謝。接下來，我們上半場的兩位與談人已結束他們的分享，方才已有人在留言區發表意見，這位就是逢甲大學的溫教授，溫教授提出了以下的想法：台語是以前的漢語，所以台語用漢字都有辦法書寫出來，但是目前在校內使用的教材當中許多字都被誤用了，這對教學會產生負面的影響。所以要想辦法來考究那些真正的古字，如此對台語的發展幫助比較大。他第二點的建議是，教育部找了一些專家來討論漢字如何書寫，也可以參照維基百科創立一個開放的平台空間供大家討論是否會有更好的效果？這是溫教授提出的建議給大家參

考。再來我們看誰有想法要提出讓大家一起的？最好是提出的問題和方才的與談人所提到的主題具有關聯性，好有一個焦點能夠集中討論。

### 董倩伶司儀

以下說明一下討論及會議的規則：第一，與會者可以針對與談內容跟討論議題進行提問。第二，若想要發言者請按下舉手功能，主持人將會依序點名發言，再請您開啟攝影機及麥克風，發言時間請以三分鐘為原則，如果是台灣手語為表達者，以五分鐘為原則。第三，當您提問結束後，請將攝影機關閉並且將麥克風關至靜音狀態。第四，各位也能夠隨時在聊天室以文字留言方式提問，會議中將適時回應；如果您是正在透過 youtube 收看直播的觀眾，也可以點選直播資訊欄內的公民意見表單連結，填寫對於議題及政策的意見。第五，與會者您可以使用母語來發言，但由於今日為線上會議，並沒有口譯設備，所以是以華語聽打以及手語呈現，今日提供的翻譯語別為台灣台語、台灣客語以及台灣手語，如果您使用的語言我們無法提供口譯，請見諒，請您使用母語發表之後以華語簡要說明意見，我們將以華語聽打的方式呈現，感謝您。以上說明。再一次邀請林修澈教授為我們主持，請各位夥伴踴躍發言，謝謝。

### 潘政宇發言人

主持人好，路寒袖局長和邱一帆先生您們好。我是一位剛畢業的大學生，我想要向兩位與談人提問：您們在從事母語創作的時候是否會被先前受過的華語教育所影響，比如台語會說「共你拍」但是華語是說「我打你」。這樣的差別是否會造成兩位在從事母語文學創作上的困擾與難題？第二個問題是兩位是否有思考過以台語或客語來教授漢文？像是唐詩、宋詞，若以這樣的方式進行教學是否會有優勢？例如唐詩中的韻腳有很多都是以台語、客語來書寫、以此語言來朗誦才有押韻的效果。是否以台語、客語甚至是馬祖語來教漢文是否比用華語來教授更有優勢？以上兩個問題，感謝。

### 林修澈主持人

提出的問題很明確，兩位與談人由哪一位先行回答？

### 邱一帆主編

教授，我先回答好了。第一個問題是，有關華語北京話書寫的習慣是不是會影響到自己客家話的書寫？我想假使要把客家話說回來，用客家話思考的話就不會受到華語的影響，像是一般母語的書寫作者，一定是說回自己的母語，用自己的母語來做思考寫作，而不是用華語來思考，不是用北京話來思考，這樣子的情況之下，華語北京話就不會影響到自己的母語書寫的情況，就是第一個問題，用自己的母語思考，就不會受到北京話或者是華語的影響，這是第一

點。

第二個，要是我們讀唐詩宋詞的時候，用客家話讀當然客家話有入聲字，所以在讀的時候，有的唐詩呈現出來的語言，尤其是入聲字的時候，就可以很親切的表示他的感情，像那首詩，千山鳥飛絕，萬徑人蹤滅，孤舟蓑笠翁，獨釣寒江雪，在客家話念的時候，他的入聲字，很短的音表現出來，呼應一個人在那種情形之下，很孤獨的情況，可以透過聲韻的韻律來表現出來，我是不建議說重新用客家話來讀回古代的唐詩、古代的古文，應該是說作為一個作家的時候怎麼樣面對自己的社會，面對現實的環境怎麼提出你的問題、你的看法、你的感情表現現下的一種情況，透過文學的形式來把它表現出來，以上是我簡單地回覆，謝謝教授，謝謝潘先生。

### 林修澈主持人

補充問一個問題，你在寫作的時候會不會遇到用漢字寫不出來的客家話？如果有這樣的情況你是如何克服的？

### 邱一帆主編

我想在寫作的過程，一定會碰到這樣的問題，因為剛剛有講到客家話本身沒有標準化，沒有很完整，有些字沒有辦法透過字典或者是辭典找出來，當然你在寫作的過程碰到這樣子的問題，查字典是很好的方式；假若查字典沒辦法的時候，找音、意思有相同的來做一個代用，這是一種漢字處理的方式，是找一個代用字來做處理，我知道比較簡單的方式是用拼音，所以在漢字書寫過程裡如果沒有辦法選適當漢字的時候，用拼音把那個音來代表，應該在過程就可以漸漸在過程當中解決用字的問題，所以漢字和拼音的方式來書寫，這是一種書寫方式，至少在過程當中，表達自己的想法跟感情出來。

### 林修澈主持人

好，謝謝邱老師。路寒袖局長。

### 路寒袖老師

感謝提問，我針對以上問題來答覆。第一，對於溫教授的提問，溫教授可能認為有音必有字，當然有一些人會持有這樣的觀點。但是我剛剛有提到一個部分就是語言是活的，具有新陳代謝。有的不敷使用或是在語言的發展過程中消失的。所以也要考量到將這些字都找回來究竟是否合宜？就如同康熙字典裡記載的全都是漢字，但是有多少是現在早已沒有在使用的字詞了？這還有待思考與討論。

剛剛這位年輕人所提問的，就我自己的創作經驗，我是不會因為受過華語教育而被影響到，但是在我剛創作時也遇到了同樣的問題，就是我不知道該用哪個字或詞來寫比較適當，這個是我剛開始在從事台語創作時所遇到的困擾。

所以我剛剛在與談的過程中有提到，其實我正式開始從事台語文創作是在 1991 年，但是我在 10 年前也就是 1981 年的時候就已經有這個想法了，當然現在的用字已經統一化了，但是當時礙於缺乏統一的文字系統，比如「你的」、「我的」，有些人就直接寫「的」，有的人就寫「兮」，有人寫日語的「の」，也有人寫「个」，所以用字不統一就是語言推廣最大的阻礙。所以一開始我在創作的時候時常為了用字的問題而感到頭痛，最後只好去請教專家。當然我知道很多以台語文創作的人一開始是以華語思考，寫完之後再翻成台語，我一開始在寫作的時候就以台語來思考，這是每個人不一樣的狀況與經驗。

再來母語可不可以教漢文這是絕對沒問題，我當然同意剛剛溫教授說的台語是很典雅的漢文。無論是用台語來教漢文或是古詩、古詞，這都沒問題而且也很鼓勵人們這麼做，而且也已經漸漸建立起這樣的體系。所以對於剛剛的年輕人，你可以上 youtube 來搜尋相關的影片，這是對方才兩位提問者的回應。

### 林修澈主持人

客委會孫處長已經在留言區寫下很多看法了，他想表達的意思就是，客語的資料庫，客委會已經全力在推行、建置了，也很鼓勵大家盡量說客語。但是如果用漢字寫客語寫不出來該怎麼辦呢？客委會已花費大把精力來處理這個問題，這是客委會目前盡力達到的情況。來，再來有誰要發言？蔣委員，請蔣委員。

### 蔣黎安發言人

針對今天的議題我想要提出我的看法和幾個問題：政府必須要改變獨尊華語的政策，甚至在推動雙語國家，也就是推動外語跟華語的同時必須要先扎根於國家本土語言的傳承，政府一定要投入更多的資源才能帶動說本土語言的尊榮感。

今天的兩位與談人都是以自己的母語書寫，但是到現在都還會一直有這樣的問題，母語的書寫系統是否是必要的？其實這個是到現在為止還一直有爭議。那我個人是樂觀其成。如何建立一個統一的母語書寫系統，我覺得這個才是必須要面對的問題，不是各族群寫各族群的。今天從事母語創作，訴求是針對自己的族群？還是希望能夠普遍被人們透過這個文章去認識族群的美好文化、甚至是語言？這個我覺得要一併思考。母語的書寫系統是不是應該要能夠互相共通的？

本土語言所使用的拼音系統是不是能夠與國際語言接軌？事實上現在客委會大力推行這麼久的客語認證以及拼音系統，事實上很多朋友、非客家族群或是其他的朋友可能會覺得音拼不出來或者是沒有辦法使用這樣的拼音，跟他們的習慣不同。所以這就是我們要面對的問題，怎麼樣使用一套拼音系統能夠適用於各族群之間，讓要學習的人可以互通，或者說它可以和其他國際語言相通，讓想學的人可以比較容易下手，這是比較務實的作法。自己建立的系統在

推廣上沒辦法被普遍使用，這樣還是會遭遇到一樣的瓶頸，這是我認為必須要去面對的。

那至於怎麼樣使用於語言的傳承和普及化就一定要和現代科技結合，用現代的科技系統來吸引年輕人的使用，才能加速、促進語言的普及性。

另外我想要提出一個比較大膽的想法，這個想法我曾經也在有機會面見蔡英文總統的時候向她提出，台灣既然把本土語言列為國家語言，那麼我們是不是也應改仿效其他把少數民族語言維持得很好的國家，比方說加拿大甚至歐洲都有很多這樣的例子，設立一個類似語言監察使的制度，讓語言復振的工作提高到國家層級，以更有獨立性、效率地來推行，並且透過這樣的機構與制度來積極參與世界上的少數語言組織，藉以提升台灣的能見度，同時也能做到提升國家語言的尊榮感。這是我的想法與問題提供大家做參考，謝謝。

### 林修澈主持人

我們現在討論的問題是在語言跟文字之間的關係。不管是台語還是客語都有語言都有話這沒有問題，可是這個「話」要用什麼來表達？要用漢字來表達、要用羅馬字表達、要用漢字和羅馬字混合表達？這個是上半場我們環繞著的核心問題。成功大學台文系的陳慕真教授是否在場？

### 陳慕真教授

好，我會用台語和客語兩種語言來分享我的一些建議。我們今天要討論國家語言的應用力，這個問題和教育有很密切的關係。為什麼我們的母語教育推行至今已經 20 年了，為什麼推行的成果卻很有限？仍舊沒辦法將本土語言救起來？因為我們的母語教育在小學一個禮拜只有一節課，完全不夠，這樣並不是一個健全的母語教育。因為這樣在學校及公共場合使用華語的比例最高，華語的地位以及使用率都是最高的。所以該如何將瀕臨滅亡的本土語言救回來，以下我有五點建議：

在政策方面，我建議政府要推動國家語言主流化，提高國家語言的公民意識。政府在規劃政策的時候當中都必須包含國家語言的意識，在民意的基礎上以國家語言的角度來思考，例如：教育、法律、政治各方面來落實國家語言的觀點。我們該怎麼做？比如公務人員要有國家語言的意識，舉辦國家語言的教育訓練，國家要有國家語言的服務。我們也呼籲蔡英文總統在開記者會的時候能夠帶頭以國家語言為主，立院中的國會議員在職訓的時候以國家語言來質詢。只有透過國家語言主流化才能夠在政策面上落實國家語言的連貫。

因為時間的關係我要來呼籲、贊成剛才邱一帆主編的論述，客委會應該在客家語言標準化的部分有健全的電子輸入法，客語該如何在現代化社會下來達到普及化，這是很重要的。客委會要將搶救客語來做優先的任務，無論是在客語的字典、辭典研發方便好用的工具。我要呼籲客委會網站的文字或是新聞稿或是客家電視台的字幕應該用客語的文字來取代華語，這樣才能建立客語的主

體性。以上兩點先針對方才與談人的回應，感謝。

### 林修澈主持人

好，謝謝陳教授。剛剛在聊天室裡面，台大黃專員有提出一個問題：我們現在的地名都用華語翻譯，為什麼沒有台語、客語的發音？今天內政部沒有派代表出席真的是很可惜。我在聊天室裡面看到的，這段話我可以簡單做個回應，現在這部分的工作不是內政部在做的而是教育部，教育部委託台大地理系的賴教授，第一批的台語、客語的地名已經作出來了，現在正在做第二批，這部分可能要去問台大地理系，以上是我針對黃專員的回應。接下來要說的是林仰民先生。

### 林仰民發言人

好，我想先請問兩位與談人，其中邱一帆老師有提到標準化的部分，我想請問兩位無論是在台語、客語的創作，使用文字系統的部分，會不會在書寫的過程中因為語音、方言別腔調上的不同造成在文字書寫上的困擾，如何在語音別不同時將文字標準化？那因為我是教布農族語的老師，目前教育部有針對 16 個族、42 個方言別有一套書寫系統，但現實上還是有一些語音無法用這套書寫系統寫出來，造成有一些音因為沒有字母能夠對應所以打不出來。在布農族語的討論會議就有提到拼音系統的標準化是否會排擠到少數方言別的語音無法打出來。對於這個部分不知道兩位與談人和其他專家學者有沒有什麼意見？以及對於能夠將所有語言書寫下來的標準化的文字在未來有什麼發展和目標？謝謝。

### 路寒袖老師

確實會有這個問題，我們的地方口音會不一樣；甚至同樣一個物件它也有不同的發音。一個是音近但是會有音差，一個是音完全不同。例如我舉一個例子：台語的「蝌蚪」，我不知道在座有人知道蝌蚪怎麼說嗎？我問過很多人他們都不曉得要怎麼講。那有一些人會講說“tō o-kuài-á”，但是我是台中海線大甲人，我從小我們蝌蚪都講“ā m-muî-á”，不管怎樣這個“tō o-kuài-á”還是“ā m-muî-á”的音已經完全變了。所以這個如果硬是要把它漢字化，你就是在書寫系統裡面找到適合它的漢字。我知道不管是客語還是台語，像台語就有「台灣閩南話常用辭典」，這個是教育部統一在用的，不過當然還有很多可以改進的空間，這不在我們的討論議題當中。所以當然遇到音差的時候覺得那個發音非常重要的，譬如說尤其在寫詩，包括整個句子的音義，你要強調它發什麼音其實你可以做一個輔助，在後面標示拼音，這樣就不會產生誤解了。如果寫不出那個音你也可以寫在註解或是你根本不在意，沒有要特別強調表達的意義。所以說那個可以提供給林先生做參考。

邱一帆主編

因為我們所知道的客家話有個，不管在詞彙語音都有差異性。標準化不是要統一語音，而是可以找到適當的漢字使用，不是說標準化後用共同的詞彙。所以如何找出標準化用字，不是滅絕掉。就客語來說差異很大，所以標準化它的發音，它的詞彙找出適當的字出來。所以不會發生單一客家話滅絕其他客家話的出現。謝謝。

### 林修澈主持人

好，謝謝邱主編。剛剛在聊天室裡面，教育部的殷家婷科長也做了回應，她的回應就是講：教育部已經做了 1200 筆的交通正名和地名的資料，台語跟客語兩種發音都有，已經放上網；現在做的是第二批，教育部來跟內政部、客委會來密切合作當中，這是殷科長的回覆。那麼最後卓騰語言科技的王文傑先生有想法要回應，這是我們上半場的最後一個發言，來王先生請。

### 王文傑發言人

大家好，我是卓騰語言科技的負責人。剛才許多長官、教授都一直提到需要一個正字的問題來去表達自己的母語要怎麼樣子來傳承下來。其實從語言科技的觀點來看的話，如果說我們有一個技術可以比方說我今天講得是華語，那許多長官您們習慣聽的是您們自己的母語。我們先假裝今天有一個語言科技的翻譯器，我今天講的就是母語啊，您們聽到的就是自己習慣的語言，就像今天的手語翻譯一樣，如果我們今天做的是影像辨識，就是這個人講得話直接轉成影像，或是把手語的表示直接轉成了文字再發出聲音來。那每一個族群就繼續說自己的母語就好了，所以根本不需要管說正字是哪個東西。那現在要怎麼去推廣說現在的小學生整個禮拜已經沒有時間去學母語、去學什麼科目的問題，你就去學你自己的母語。如果我們可以推廣的事情是語言科技，像今天最後一場的意傳也是在做語言科技，那麼現在各位在關心的問題都不是問題。然後再來是，如果我們今天真的去找出那個正字來，那個字有沒有在國際字表的 unicode 裡面我們不知道，就變成說教育部把那個正字找出來然後教小學生去手寫那個正字，那小學生上了國中要用電腦的時候他根本沒有辦法輸入那個字啊。因為那個字不在電腦的字表裡面啊，那他們怎麼辦？那他們只能找相近的字，於是又開始錯誤。所以我們前面 20 年所做的努力都白費了，我們找出那個正字沒有用。所以我們要去推的東西並不是說客語去推客語的東西、台語去推台語的東西、南島語去推南島語的東西，我們要去推的東西是說我們透過語言科技，把語言之間各異的問題一次解決掉。這樣一來，每一個語族的每一個語言孤島，在自己的母語區講自己的語言，然後你也沒有像我今天遇到一個漢人我跟他講母語他會聽不懂，不用，透過科技去做一個轉譯的工作。今天遇到一個如果去後龍買菜那當地的人都跟我講客家話我是不是聽不懂，沒關係我有一個科技可以去幫我翻譯他們在說什麼，我講我的母語，他講他的母語，我們的

母語都互相得到一個保留。我只是想說我們走的那個方向是應該合力來去做一個科技而不是把資源分散了。因為科技是中性的，它可以去幫助所有的東西，今天假設我們花了一億元做科技好了，明年這一億元不會不見，它會保留下來。可是我們今天花了一億元去做教育好了，一億不夠嗎？而且這一屆教完了還有下一屆、再下一屆、再下一屆，每一屆這樣子一億、兩億、三億可能不只這樣子燒。科技這樣子花下去，我們等一下可以問問看那個意傳科技負責人的意見，一億可以把一個軟體做 20 幾個版本，windows 都沒有出 20 幾個版本，20 幾個版本的時候你可以想像那個科技是多麼的成熟嗎？以上是我的想法，謝謝。

### 林修澈主持人

好，謝謝王先生。在剛剛的聊天室裡面教育部的殷科長又做了回應，教育部已經把客語跟台語裡面相關的課本裡專有詞彙的發音都找到了，應該是上網都可以找得到，大家可以去查查看。好，我們上半場在這裡結束，中間大家起來活動一下筋骨。休息一下。

### 董倩伶司儀

回應與討論到此結束，那如果有未能回應到或是想要發言者也別擔心，我們還有下半場的回應跟討論時間。那現在是休息時間，在線上的各位來賓可以稍作休息。提醒您請在下午三點半之前回到會場，繼續下半場的論壇，謝謝。

### 董倩伶司儀

再一次感謝各部會提供語言相關的精彩影片，剛剛播放的是客委會所提供的影片，相關的網址已經放置在聊天室以及 youtube 資訊欄內，歡迎大家多多觀看也分享給身邊的朋友。下半場次的論壇即將開始，請各位儘速就座。那我們再一次邀請主持人國立政治大學民族學系林修澈名譽教授為我們主持這次的論壇，有請。

### 林修澈主持人

好，大家都就座了吧，我們現在開始下半場的會議。下半場我們有三位與談人，第一位是張榮興教授，張教授是國立中正大學語言學研究所的教授，他的專長就是研究台灣手語。文化部有一個大計畫，要如何規劃國家語言，在手語這部分就是張教授主持的，來張教授。

### 張榮興教授

謝謝。大家好，我想來談一下有關台灣手語的應用力。那我想西方有一句諺語：「好的開始是成功的一半。」那我想台灣手語在對於未來國家語言的發展政策是朝向正確的方向是成功的一半，那方向如何擬定？對於未來的應用力該

如何訂定？我想我們有必要了解語言文化與認知的關係。

因為大家對台灣手語視覺語言較陌生，所以我這邊會舉幾個例子來說明語言的現象，舉個例子來講，台灣手語的「豬」有兩個打法，也就是說南、北部的手語有不同的打法。北部手語的豬它就直接把手放在鼻子上，就好像豬的獠牙一樣，南部豬的打法就好像豬在進食的時候食物沾滿下巴的樣子。那這兩個不同的打法也就是我們常看到一個語言裡面，會有兩個多個意思相同的同義詞的出現，台灣手語也有類似的情況。有趣的地方是，台灣手語在表達，比方說「他開車豬」這句話裡面「他開車豬」他選擇南部的豬的打法，北部的沒有辦法出現在這裡面。但是當我們講說「他開車豬」的時候，大家會認為是什麼意思？我想沒有學過台灣手語的大概都可能猜不出來。那因為台灣手語有它獨特的文化，「他開車豬」其實要表達的是「他開車很慢」，也就是說豬在他的視角裡面是「動作慢」的表達。如果我們今天講他穿衣服，穿衣服是這樣，「他穿衣服豬」聾朋友會認為事實上他穿衣服很慢，所以基本上就是他語言、文化、認知上的差別。相同的概念在不同的語言有不同的表達方式，他不是能夠以華語或是台灣手語翻到其他語言去的，因為語言的背後有文化跟認知上的基礎。

在這方面，在形音義的關係，那今天我們關於本土語言的很多討論中，關於我們的書寫系統，今天先舉華語「樹」的寫法，也就是說形音義裡面，「樹」這個發音「樹」當他寫這個詞彙的時候，那個「樹」的概念。那我們也知道不同的本土語言裡面有其各自的書寫系統，這些書寫系統非常地複雜且有系統地，很多專家正在研擬如何更有系統且一致性地呈現。那這邊就是讓大家看到口語裡面的一個呈現方式，那手語跟口語不一樣的地方是，它不是靠音來溝通，它是靠手勢，也就是說手形、動作還有它的身體部位這些，臉部表情等等的特質是它在表達的時候就如口語的發音是一樣的。那另外一個，它的形，現在目前並沒有台灣手語的文字，所以我們現在借用的就像我剛才寫「他開車豬」我們是借用華語字把手語的表達記錄下來。那當然像西方學者在溝通所謂手語的研究，它會寫“He drives pig”就是這樣逐字地翻譯，翻好以後給它一個意思的意義“He drives slowly”就是他開車很慢，他就是用英文把它翻譯出來，一句話他就是逐字地把手語的表達記錄下來，他是用紀錄的方式。所以這邊也讓大家知道台灣手語目前在記錄的方式跟口語不一樣的差異點。

我們也知道，語言的形式和概念之間有幾個概念。今天有一個如何表達出的語言形式，比方說「他開車很慢」裡面可以講「他開車豬」這樣的表達方式。所以不同的語言裡面它不同的文化跟認知基礎，最重要地還有一個視角的角度，就好像中國人說「一次性餐具」，我們台灣是說「免洗餐具」。那台灣手語會比較偏向英文裡面「喝完了可以丟掉」，所以紙碗、紙杯，喝完可以把它拋棄掉。它用的表達方式跟其他語言不同，它表達的面向可能是跟世界上某種語言是比較相近的。所以為什麼台灣手語是一個自然語言，因為它的存在、它的視角即使不是跟台灣本土的語言或是華語一樣，它可能是屬於世界某一種語言

的表達方式。

那另外一個就是台灣手語裡面，常常有人講台灣手語的詞序很亂，所以要回歸到華語的表達方式。其實我們常常講，對這個語言不了解，就會看到它的詞序就覺得好亂，如果了解以後你就會看到其實它的系統性是很漂亮的。正好像夜空中的星星，滿天的星星雜亂無章，看得懂的人會發現它的存在、運轉軌跡有它的道理在。

所以每一個道理在背後，其實台灣手語它本身是一個有語法概念而且它是一個自然語言的系統。這邊舉一個例子就是華語裡面問人家「為什麼要學習煮咖啡？」那手語裡面它會「咖啡 煮 效仿 要 為什麼？」這邊第一個是「效仿」這個字它用學加上眼睛這邊參考，那為什麼要加這個概念呢？因為它是一個視覺語言。視覺語言在學習的時候眼睛是它一個很重要地參照的部分，而且他在學習的時候還會加一個眼睛還會瞄，瞄別人怎麼做，把這樣的觀念放在語言裡面，這就是為什麼我們說視覺語言有它不同的角度，有它不同的文化跟認知。所以在它的語言表達部分充滿了語言、文化跟認知的基礎。那這樣的句子，台灣手語裡面「咖啡 煮 效仿 要 為什麼？」那事實上當我們去看的時候會發現說這個語言常常把疑問詞方在最後面、動詞也常常放在受詞的後面。那事實上像韓文、日文也常常把動詞放在受詞的後面，也就是說它的動詞常常放在句子的後面。那些國家也會把疑問詞擺在最後面啊，所以台灣手語其實它的語法跟世界上某些語言是相似的。這一邊就是華語裡面「為什麼要學習煮咖啡？」如果我們今天放在鏡子的兩面讀下來會發現，從後面讀過來就像放在鏡子裡面，裡面跟外面的差異與傳播方式。所以台灣手語它有它的規則、有它的系統。

國家語言發展法把我們的國家語言指的是台灣各固有族群使用的自然語言及台灣手語。很多人看到台灣手語被獨立在後面，認為說它不是自然語言。事實上我想在訂國家語言發展法的時候，很多人都有注意到其實台灣手語並非是某一個族群生下來的小孩子，有 90% 的孩子會出生在一般家庭，他的父母親可能是不同族群的人。所以這邊為什麼他們沒有辦法放在各固有族群的後面，成為自然語言把它統括，是因為它本身是有一個不同族群的概念。可是它是自然語言而且是國家語言發展法要保護的對象跟復振的方式。那同樣地，語言當中具有文化和認知，尊重我們不同的語言跟文化其實是語言文化多樣性的呈現。那關於視覺語言的一些概念比較清楚以後，我們可以來看看基礎研究、調查、保存的一些概念。第一，到目前為止，前幾天跟聾朋友在聊天的時候，有一位聾朋友跟我說，我們聾人真可憐，為什麼可憐呢？台灣現在通過國家語言發展法，而且也清楚地表達是保護台灣自然的手語。但是到目前為止在很多的場合裡面還要告訴人家自然手語是他們的語言，聾人文化是他們的文化，政府要推動的是這一方面，但是到目前為止他還是不斷地解釋、不斷地被誤解。我認為這個是未來政府推動有必要做努力的地方。如何有系統地進行語言的研究、調查與保存？我相信這需要很多的專業。在目前以中正大學來講，這邊長期在研

究台灣手語，那雖然目前已經做了很多基礎的研究，但是我們知道，一個語言涵蓋的範圍非常廣泛，而且也需要很多深入的探討。但是我們的研究與專業人才非常的有限，所以未來是不是有這樣的可能性？政府是不是能夠在大學推動有台灣手語的學系來培育人才？我想這個需求在短期之內是非常具有急迫性的。

接下來就是有關明年，111 年開始將會在國民教育裡面推動本土語言及台灣手語的教育，那我們也知道台灣手語跟其他本土語言或者是華語，它有一個非常大的差異是，很多的語言裡面它的時間與發展的人數較多，過去的歷史也較長久。台灣手語的人才較有限，也就是說能夠紀錄或是編辭典或是語料庫的人其實是有限的。雖然目前台灣手語明年開始要在整個國民基本教育裡推動，推動的語言也包括台灣手語。那我們發現建構辭典是非常急迫的，也就是說我們辭典的建構，這些工程絕對不是以華語將其逐條的翻譯，若逐一的翻譯，那不但不會是提供聾人的使用，也不會是聾朋友的語言。那目前中正大學這邊有幾個不同的語料庫，坊間也曾經有過一些政府以及相關單位補助，但是基於網站的維護或是其他因素沒有持續地保存下來，我覺得滿可惜的。那過去政府也曾經推動台灣手語的辭典，但是以華語為基礎逐一地翻譯對聾朋友來講是沒有意義的，也就是說未來應該再努力發展的方向。

接下來就是有關語料庫的問題，也就是說除了手語的辭典，明年有許多老師要進到學校協助推動台灣手語的教育，在推動的過程當中，他們可能三字用詞想要翻閱的時候，但是目前卻沒有發展像國語辭典這樣可以參考。目前坊間有辭典基本上是以詞彙為主，並沒有更細緻，獲得更多的討論。那語料庫的建立也是未來要發展的方向，比如說兒童的習得、成人的語料庫，因為在不同的語境該如何推動教育，這些語料庫可以作為研究用，而且也可以作為教材的參照。還有目前台灣手語裡面有很多聾朋友很關心比如說新創詞，我想本土語言裡面也有很多的現象存在，新創詞它在台灣手語的需求跟其他語言是一樣的，是一個有待解決的問題。

那另外希望政府在未來將理論與應用並重，有些人可能覺得科技可以解決一切，但是我們發覺其實人文的東西不是科技可以取代的。素養的概念，比如說台灣手語它背後所隱藏的文化所代表的機制，目前事實上科技難以達到這樣的成效。那大家如果看到台灣手語是一個立體三維空間的語言，光是變成二維把它紀錄下來很多人都做不到。如何馬上把它呈現在科技裡面，我想這個是我們期待科技可以來協助，我們也期待對於這個語言及文化有更深的體會的時候，做出來的科技才會符合聾朋友的需求。

再來就是有關這個應用工具方面，手語網站的建置，因為明年開始推動所謂的中小學的本土語言的教育，那語言學習網站與課程網站的建置，很多人在培訓未來的手語老師也好、翻譯員也好，政府提供了很多補助，很有心地在補助這些民間單位。但是是不是可以將課程作為未來可以使用的線上課程，讓更多人能夠享用這些資源？那同樣地，線上課程也是非常重要的一環。

那台灣手語的困難跟挑戰，其實語料的搜集跟分析非常重要，台灣手語的語料搜集跟分析絕對不是華語直接翻譯而來。所以每一個在搜集他的過程裡面如何把這個語言呈現出來、真正屬於聾人文化裡面，事實上是費時費力的工作，那這一方面還有待更多的人才來投入。紀錄跟描述的方式，其實光是一個紀錄跟描述就很不一樣，曾經看過政府跟民間的單位撥了一筆經費，但是做出來的科技完全不符合台灣手語。比如說台灣手語裡面「問」是這樣問，「我」是反回來，「我問你」是指向你，那手語裡面的科技，有的人就是認為這樣，「我問你」跟「你問我」全部都是沒有改變方向。這樣的科技跟這樣的作為，對台灣手語的整個語言保存跟文化的推動是毫無用處，因為它從來不了解語言跟文化在台灣扮演的角色。所以存著一股熱忱，我們真的蠻期待科技的人才可以投入，但是我們更期待，認識這個語言跟文化再投入科技，我想這個成功的機會會更多。

那影片的處理，包括影片的搜集，怎麼搜尋，我們知道文字怎麼搜尋，但是影片怎麼搜尋呢？其實這個都還有待開發。內容的檢索方式其實也是跟很多以往的方式是不一樣的，影片的搜尋等等。當然最重要就是剛才提到的人才不足的問題有待克服。

有關一個概念，我們知道台灣手語每隔一段時間就有不同的聲音出現，那我這邊特別針對概念上的差異做說明。也就是說，為什麼一般人對聽不見的生理現象最主要有兩種不同的視角，那視角的不同，在看法及作法上有著十萬八千里的差異。那最主要曾西方的角度來看，這個 Dolos & Moses 在 2011 年的時候就曾經提過，我想這些文獻都有，我這邊只是提供文獻參考。他認為就是從醫療的模式或是文化的模式來看待聽不見這件事。

醫療模式就是認為我們聽障的朋友、聽障的小孩子就是因為他喪失了聽力，原本應該有但是現在沒有，所以父母對於孩子喪失聽力感到非常悲傷；把注意力放在無法聽、說的生理現象，所以一直要小朋友以口說為主要的溝通方式，因為他們認為聽不見是一種言語的失能。所有他希望他能做的事情都是去補足他不能聽、說的概念，這個在西方做了很多研究，這邊只是把這些研究拿出來跟大家分享。

另外一個是文化模式，也是聾人社群裡面共同的認同現象。也就是說他認為「聾」這件事情是一種文化，也就是說他生下來的時候他因為聽不見，因為他聽不見是他天生的特質，因此造成在學習概念上他認為我不是靠聽力來學習，是靠視覺。所以視覺是他學習的本能，所以在文化的模式下，聾的成人跟他的小孩子非常積極的互動，互相傳承他的文化跟語言。所以接受小孩子聽力喪失的特質，覺得你的聾不是一種失，而是換得另一種學習方式；透過視覺得以吸收以及提供不同視角的創意，是一種得。所以使用手語是他的主要方式，不會一直強調他的口說問題。

注重聾人的社群需求，這時候如果以聾人的文化為主，你就會看到手語的詩開始產生、手語的文學開始產生，因為他立基於這樣的文化和語言之上，當

然他們就會很積極來開發聾人相關的科技，比如說回到家他是用閃燈的而不是用鈴聲；用震動來代替響鈴。那還有很多地方以他們自己的方式就開始產生，這些產生因為聾人的需求為社會上帶來新的見解。

最後這邊可以跟大家分享的是，這兩個模式我們比較之下就會看到：文化的模式就是國家語言所做的，就是在聾人文化的體系之下因為他們所使用的語言是手語，社群所使用的文化是聾人文化，那麼跟聽人文化跟口語這個是截然不同的，那這兩派不一樣的角度、那事實上不是手語文化學了以後就不能認識聽人文化，很多聾人朋友他很精通手語，他可以用英文溝通，甚至到外國留學拿到非常高的學歷。這個就是在文化的模式發展之下，他也能夠成為非常有用的人。所以目前國家語言發展法當然是建立在聾人的社群裡面，以台灣手語為主要發展的保護原則；如果是聽人文化，也就是他學了華語之後屬於華語文化、口語文化當中的一份子。

父母對於聽障孩子的教育問題，它不是一個是非的問題，它是一個選擇性的問題，你的選擇是選擇醫療模式還是文化模式才是主要的差異性。聾人在少數族群裡面有自己的語言跟文化。在台灣，台灣手語是他們的語言，聾人文化是他們的文化，國家語言發展法所保存、復振的是聾人的自然語言與文化。我們希望尊重聾人的語言和文化，讓聾朋友能樂於使用手語，並透過手語學習各種不同的知識和技能，進而對社會和國家做出貢獻。謝謝大家。

### 林修澈主持人

謝謝張教授讓我們對手語上了深刻的一課。那是大家從來感到陌生的一塊領域。那接下來我們請程俊源教授，他是臺中教育大學臺灣語文學系的教授，程教授。

### 程俊源教授

好，如果有我就照著我的 ppt 來說。因為大會只有 10 分鐘的時間可以報告，所以我就簡單做說明。因為我 ppt 做了 80 頁，或許是講不完啦，所以我就抓重點說。今天很高興可以來參加這個國家語言發展會議，是很高興，但也同時感到很不好意思，因為我們系上的楊允言楊教授他更適合在這邊向大家報告，但是他事務上比較繁忙，所以就換我來向大家報告。

我的報告主題為「語言的未來世界」，也就是說我們的本土語言未來會變成什麼樣子？這個世界會變成什麼樣子？副標題是「國家語言語料庫的標準化與數位革新世代的介接」。我的大綱大概有六個重點，先說明會議的緣起，再來是語料庫的研究與作用。目前我在做的就是台語的平衡語料庫，平衡語料庫就是包含基礎研究效率下語料庫的作用、線上語言辭典的建置以及學科術語的對釋，還有方才有一位先進提到的問題，還有 AI 語音科技的應用等等。這些主題剛剛都有稍微提到，為了符合這次的主題，因為大會給我 10 分鐘讓我來分享我的經驗與建議。

先說明為什麼今天諸位會花這麼多時間坐在這裡來聆聽這個議題，當然是因為有國家語言發展法，當中第五條就有規定一定要定期召開國家語言發展會議。它的細則裡面規定每兩年召開一次，所以我們大家今天才坐在這裡。這次算是人生中第一次參與國家語言發展會議，讓我們來思考一下為何要召開這個會議？一定是我們的國家語言需要被提出來討論，如果我們的國家語言發展體系是健全的、不需要被復振的，那怎麼會需要開這個會議呢？我們應該站在國家語言在未來的發展與走向的角度來思考。那國家語言發展法第 7 條中有提到我們必須建置普查機制及資料庫系統；在第 8 條中明載要建置國家語言資料庫並且將其標準化，要有標準化才能夠便於後續的工作得以進行。

讓我們思考一下，假使每一種的言都使用自己的一套系統，以我們的華語來說，華語也不是一下子就達到標準化的程度，它也是經過不斷的發展與整合才能達到今日的標準化。比如說，如果在座有前輩和我一樣同屬 40 至 50 歲中年世代的人來說，我們在小時候「裡面」的「裡」要怎麼寫？看現在的小朋友怎麼寫？你現在寫的「雞鴨鵝」的「鵝」在那個時候怎麼寫？你看王羲之他怎麼寫「雞鴨鵝」的「鵝」？所以語言本來就會標準化，語言一定要達到標準化才能來進行教育的工作，國家語言發展法就是希望能夠達到標準化，並且建置資料庫。

如果要建立國家語言的資料庫，需要什麼樣的單位？我想這幾個禮拜有很多前輩都有提到說我們確實需要一個整合的中心，因為有可能是跨語言、跨部會的問題，所以如果沒有一個整合的中心確實較為難以進行相關的工作。雖然目前進度暫緩，但是仍然希望文化部能夠成立國家語言中心，如此一來對於國家語言的發展和資料庫的建立都有很大的幫助。這些基礎的工作與設施若不做，放心，我們不用怕說做出來會不會用的問題，做出來了大家自然就會用了，沒有做出來大家永遠都不會用，當初沒有線上的辭典也沒有幫助學習發音的辭典，人家也不會想說台語、客語這部分的辭典要如何使用，所以基礎的工作越早做越好。

好，國家語言發展法中規定的資料庫中需要有什麼樣的內容？那我想我就引用文化部自己做出來的研究結果，這個是來自胡教授所建議的研究案裡頭說，國家語言資料庫中至少要用四個部分，有國家語言現況、國家語言的語料庫，包括華語、台語、客語、馬祖語等等，還有手語，方才中正大學的張教授一直提醒我們要建置手語的資料庫、語辭庫以及新詞創發等。這些都是需要一個專職的單位，像日本他們的文部省就有辦法做到這件事，但是在台灣的語料庫不是沒有做，而是做得太過零散，其實不是沒有人做，而是東做一個、西做一個，最後變得很混亂，我相信有一個國家專責機構來做我想會進步得比較快。

當然除了建置語料庫之外還可以符合地方的特色，也就是說把 GIS 加入，假使在網路上一點，就可以知道哪個地方說的是哪種口音，比方說我想要知道新北市土城區說的是哪種腔調，我只要點一下就能夠知道，這樣對於查詢者就

更加的方便。剛才也有科技公司的來提到，若用科技來幫助我們解決一些問題是一件很好的事，不過我們仍然要將我們的基礎工程紮穩，大概是這樣。

為什麼我要特別用紅字標示語料庫？因為我有很多參與設計語料庫的經驗所以能夠針對語料庫加以說明。好，剛剛有提到國家語言資料庫、語料庫的規模有大有小，不過主要還是以語料庫為主。只要有語料庫就可以做很多事情，這個圖讓大家大致了解就好了。

不過我們是否有足夠經費來做這些事情？政府花了很多經費在推動 2030 雙語國家。當然我相信國家是站在好的出發點來推動的，但是這個出發點是不是真的針對符合人民以及社會現狀的出發點，我想這點政府沒有站在這個角度思考。台灣一向不是雙語國家，一直以來都是多元、多語的社會，直到今年 2021 年依舊是多語的社會而非雙語社會。如果要成為雙語國家，會變成 10 年後大家的英語都很流利，可以確定雙語中的其中一語是英語，但是另外一個語是什麼語大家自行猜想，在這裡就不多說了。如果我們真的要推行雙語國家，這樣是否合適？這裡是一個調查結果，針對亞洲英語最好的國家，第一新加坡，再來菲律賓、馬來西亞、印度和香港，五個地方讓大家參考。有沒有發現他們都有一個共通點，他們不是和英國有關係就是和美國有關係，這些國家的人民的語言能力到達相當的水準時，他們可以作為雙語國家是沒有問題的。不過它們的歷史背景和我們台灣的歷史背景是否相仿？台灣是否有和上述五個國家一樣曾經被英國、美國殖民過的經驗？其實我們是沒有這樣的背景的。當然我們可以自己加強自己的英語能力是非常好的，但是將英語作為國家語言發展方向的主軸，將大量的資源挹注在 2030 雙語國家，這樣是否會排擠到其他本土語言等自然語言？我相信沒有一個國家的經費是無上限的，同一塊餅要分給這麼多人，必定會有分得多寡的問題，這是完全不需要多想的問題。我們應該要思考的是台灣的走向要參考到以往的歷史背景。

再來是基礎研究的部分，我簡短地向大家報告語料庫的概念。就像剛剛提到的手語與華語之間的關係，所以語料庫是什麼？為什麼一定要建置語料庫？語料庫就是文本，你可以自己修一大套的文本，把它整理後就可以稱它為語料庫。沒有錯，但是它少了一個東西，還缺少標記，中研院 3.0 的語料庫裡面就有標記詞類，讓大家知道就好。現在到 4.0 了差不多有 1000 萬筆詞類，大概裡面要有斷詞，收錄的文章要平衡，各種文類都有，最重要的是要有詞類標記才能使用。要怎麼使用可能做了研究就可以知道，但是一定要斷詞才能使用，一個一個才是詞。

我們講一句話裡面什麼是詞，有時候連語言學家都不一定分得很清楚。這些資料我們就跳過去了，因為剛剛被提醒要注意時間，我們要有斷詞才能算到詞頻。你在學日語或是英語的時候可能都會去看「英語 100 詞」、「日語 100 詞」等等的教材，要怎麼優先訂定這些要學的詞類？如果日語有必須要先學會的詞是要依照個人的主觀還是客觀的根據比較好？那客觀的根據大概就是從語料庫來的。華語有做嗎？華語已經做了，而且還做得很健全，投入華語的經費

有多少我們等一下就會知道了，華語的這些基礎工作做得如此之好，是投入了好幾億，這個等一下就會看到了。我現在讓你們看你們就知道了，它有詞類的分級，而且把它放在網路上提供隨時查閱，你隨便想就可以知道它的功用了。比如說小學一年級要學什麼詞？我們不能自己決定，而且不同社會、經濟背景的人都會接觸到不一樣的詞。但是如果能夠從數字中獲得統計資料加以統整，其背後便會有一個基本的原則可以算出來，華語可以算出來，而且還可以斷詞。我們有辦法做嗎？不是我們有沒有辦法做，原住民語已經做出來讓我們看了，不是我們沒辦法做。

我現在跟你們說這個其實是要告訴你們另外一個技術，不過我也把它跳過好了，如果你問 Google 川普有多高？蔡英文有多高？它會告訴你，但重點是什麼？這個世界上不需要有一篇文章記載川普有多高它就自然會告訴你，現在我要問為什麼電腦會知道你問的是問題，而不是找一篇文章裡面記載川普有多高。這樣知道我的意思了嗎？這就是 Google 知識圖譜，它做得非常好。那我們台灣有做嗎？其實華語已經做了，中研院現在已經做了。這些技術是幫助我們在未來能夠透過電腦來理解世界，現在的電腦還沒有辦法真正地理解世界，這樣懂我的意思嗎？但是將來社會一定會被 AI 取代，電腦會變得能夠去理解世界。

這就是我做的，我們的語料庫有平衡的、有文本的、有口語的等等，大家稍微了解就好，平衡語料庫是什麼？我們人講話不可能永遠都說同樣類型的話。比如我們如果都只修優雅的詞句，我們永遠都不會學到「放屎、放尿」，因為「放屎、放尿」在日常很常用但是卻不會把它收錄在文章裡面。我們去修很多口語的東西，就像以前的老電影等等。除了題材以外我們都有加註標記，讓它更貼近實際的語言。就是文本多樣性的平衡語料庫。我們得到的結果其實和剛剛看到的原住民族語做的差不多，做詞類的分級，我們將它分成六級來呼應真實的語言能力，大概是這樣。做出來大概下這樣，這是 Demo 讓大家看。這樣做有幫助嗎？其實幫助很大，如果和教育部做的辭典比對會發現跟兩者之間重疊的大概只有 55% 而已，也就是說有 45% 的詞教育部的辭典還沒收錄進去，這樣就可以來幫助辭典的研發。我剛剛說的斷詞的厲害之處在後面的詞類標記。這裡我都用中研院的概念來向大家說明我們也有做，因為實在是沒時間了。我現在做一個結論。

假使文化部舉辦這個會議的的確確要遵從國家語言發展法，要建置一個國家語言的資料庫，這樣台語的資料庫要由誰來做？我們參考法規的架構，至少要有六年的計畫期程、至少一千萬筆詞類。我們現在已經做了很多，但是當然還沒有到一千萬詞，中研院也做到一千萬詞。但是對一種語言的語料庫來說一千萬筆是非常少的，我們現在做了已經有一百萬詞了，大概一百萬詞，因為我們有漢字和羅馬字所以是兩倍左右。我們華語進行了八年大概花費了 16 億，這個是真實的新聞，大家了解一下就好。我們是否有 16 億來做本土語言？請大家想想看。客語也做了，剛剛客委會的官員也有說了，所以我們也有客語的語料

庫，或許今年年底我們就能夠看到了。再來是北科大廖教授他也有用語音做語料庫，我們兩者之間的差異是我們是用口語的文本，他是收錄實際的語言發音，我也有稍微參與到。好，所以線上就能夠搭建很多辭典，比如意傳，我很高興下一位與談人就是意傳的負責人來和大家報告。這就是意傳做出來的，你可以查出你的名字用台語怎麼唸，它是以甘字典做為對照，可以知道不一樣的發音；還有 iTaigi、萌典，萌典不只讓我們知道一種語言的翻譯，就是你查一次「我們」，你就會得到台、客、英語的搜尋結果。還有台日大辭典跟甘字典，這些都是基礎工程。學科術語，這個剛剛也有跟大家提到，很多人在問這些學科術語怎麼說，用機器翻譯怎麼翻？這些都要先透過語料庫的建置才有辦法進行。那 AI 的部分我就把這些留給接下來意傳的負責人向大家報告，以上，謝謝。

### 林修澈主持人

謝謝程教授。你前面已經做宣傳了，接下來的與談人就是意傳科技公司的負責人蔡負責人。

### 蔡文莉負責人

不過應該另一頭會播放投影片。我已經錄好了。大家吃飽沒，我們是意傳科技。（客語）大家好我們是意傳。（阿美語）你好，我們是意傳科技。（太魯閣語）你好，我們是意傳科技。感謝主辦單位給意傳機會和大家交流語言應用力這件議題。既然要說應用得先來說需求，我們想幫誰解決什麼問題？對我們來說我們想幫正要學本土語言的人解決問題。就像我學校那時還沒有本土語言課，出社會後無意中有動機這群人、有動機這群人有各種情形，有聽不懂、聽懂一點、聽說 ok、聽說讀寫都會，每個人困擾的事情都不一樣。我們照我們知道的跟大家介紹相關應用。

第一種困擾是他不知道怎麼說。如果是問詞，他們會來查線上辭典，像現在已經有教育部台語辭典、客家話辭典、族語詞典，讓他們有辦法先用華語或英語查，來學怎麼說。不過時代在變，很多新事物新智慧還沒有講法，我們能先有一個語言的公民論壇讓會說會讀寫的民眾一起想新詞。像現在有一個台語公民辭典叫做 iTaigi，大家能來查來問來推薦。

第二種困擾是他不會讀。這有一種技術叫做語音合成，讓電腦自動讀字讓人聽聲音，像剛剛 iTaigi 畫面上在討論代理孕母怎麼說？它上面有音檔按鈕可以播放，我們來聽聽看人家第一個說法怎麼講：「代理孕母」。除了 iTaigi，Pangcah 萌典也有語音合成，我們來聽聽看這個詞怎麼讀：“Co’ ong”。這些是給大家聽詞，語音合成不只詞，也可以合成句子。我們之前有一段宣傳影片在介紹這個，現在來放給大家欣賞：（影片）一起來逛灣流音樂祭（台語），一起玩真有趣（客語），只愛你一人（阿美語），你好（泰雅語）。感謝大家。

第三種困擾是他知道怎麼說不過怎麼寫他不，這有另外一種技術叫做語音辨

識，就是讓電腦把聲音轉成文字，他可以講給語音辨識聽，把聲音轉成文字來看。我們去年有完成一個台語語音辨識的服務，放在 Line 那裡，現在放一段它的宣傳影片給大家看看：(影片) 我要看電視。感謝大家。

第四種困擾是若正在學書寫，常常想確定寫得對不對，最好的辦法就是讓他有一套電腦或是手機輸入法，讓他可以邊打字邊複習。我們去年有做台語的電腦輸入法，現在放一段電腦輸入法的宣傳給大家看：(影片) 感謝。我們後來有照大家建議讓輸入法每個詞都有漢字和羅馬字相對照。像這張圖，漢字右邊是它的羅馬字，這樣正在學寫的人會更有把握。

這四種情形我們簡單講到這，無論哪一種情形，那些應用後面都有開發斷詞系統、詞頻統計系統和專門給台灣本土語言用的字體。好，有任何問題歡迎來指教，我們也準備了兩件議題等會歡迎大家一起交流：議題一，請問這四種困擾中，您自己是否像我們說的一樣解決？議題二，請問除了這四種困擾，您自己還有別種困擾嗎？感謝(台語) 感謝(客語) 謝謝(阿美語) 感謝(太魯閣語)，感謝。

### 林修澈主持人

感謝。說明得很清楚。接下來就是回應與討論的時間，我們的時間有稍微拖延到，所以剩下的時間不多。已經被用掉 15 分鐘了，後面只剩 30 分鐘可以討論。所以再來要發言的人請加快發言的速度。來，第一位。

### 董倩伶司儀

這邊也再一次提醒各位發言的規則：若想要發言者請直接按下舉手功能，發言時間請以三分鐘為原則，如果是台灣手語為表達者，以五分鐘為原則。各位也能夠隨時在聊天室以文字留言方式提問，另外與會者可以使用母語發言，但由於今日為線上會議並沒有口譯設備，所以是以華語聽打以及臺灣手語呈現，今日提供的翻譯語別為台灣台語、台灣客語以及台灣手語。以上說明，請各位踴躍發言，按下舉手功能即可。謝謝。

### 聶湘怡手譯員

與會貴賓王曉書想要舉手發言。她會使用台灣手語。

### 王曉書發言人

大家好，我先自我介紹，我的口語名字是王曉書。我是在公視做手語新聞主播，然後我有參與聾人團體很久的時間，我自己有一些心得和經驗想要分享。那我聽說手語納入了國家語言發展法裡面，我聽到這個消息非常開心。那我也很感謝各位先進的努力來推動這樣子的語言。在政府這個國家語言發展法還有在教育、建設手語的辭典。

很可惜的是我看到的時候有點失望，不是只有我感到失望，很多聾朋友看到也覺得有點失望，比如我自己有很多聽人的學生想要學手語，想要以手語跟我們溝通，可是他可能看到那些資料庫，那些文字他想要上網去查手語的字典，比如「三五成群」，有很多聽人會很好奇它的手語該如何表現呢？於是他們就上網去找，發現那裡手語就用了一個「羊」還有「五」，它用了「三」這個群又用了「五」，可是這個其實聾人都看不懂。所以其實他們聽人查到了之後就來問我，是三的一群、五的一群的意思嗎？三跟五作為一個群組的意思。可是三五成群其實是很多人一群一群。所以如果只是照字，三一群五一群，我覺得這太可惜了！本來是好好花那麼大的精神弄的資料庫，集合了這麼多專家學者所做出來的手語資料庫卻做出這樣的成果。這樣的字典可能在我們的學習上的效果是有限的，真正我們在教學上用到這個資料庫是很少的。現在又加上要到高等以下的學校裡面教手語，那我希望大家能夠再開會討論。

當然我知道有很多文字研究、很多語言學的專家在研究這些，那我們希望也能夠請手語很棒的聾人參與會議。比方說我自己觀察到的現象，我想說像背景，有相關背景的可能有博士的他自己覺得很好他說了很多。可是實際上去看他的文字卻發現說他想的跟聾人想的是不一樣的，聾人可能有自己的想法但是他讀的不是很多，他沒辦法很完整地去表達自己的意見。所以在會議中會看到某一些人講他們所做的研究或計畫成果，但是我們聾人卻很少有機會去參與這個會議。

聾人自己會覺得說我們聾人好像是古代人，聽人是現代人，因為我們的文字以及相關的資料都尚未健全，那我們可能就是比手畫腳用表情、動作視覺性很具體的。那在慢慢傳承，一代傳一代，從古代這樣一代一代傳下來才形成一個文化去解釋以前的手語如何去解釋、它的用法等等，再去轉成現代人的文字來去清楚地解釋。比如說在手語裡面可能會看到各種的動作轉成文字去表述手語；而不是要手語去照著文字打。比如說「一馬當先」，我記得以前我還是個孩子的時候有人問我說怎麼會叫做一馬當先這是什麼意思？那有看到辭典上的解釋，但是聾人不太可能瞭解。那有一部分的人比較聰明，比如說他開始戴助聽器他對文字比較熟悉，可是也有一部分的人他因為家庭的關係，或者是在學校教育、環境或者是資源不足，所以他對文字的瞭解不是這麼的清楚，沒有可能真的去備註這些文字。所以會覺得我們聾人笨、不會學習這些東西，其實不是的。是因為他們沒有受到良好的教育去開發。所以「一馬當先」，比如說「馬」排一排，第一個的就是「一馬當先」，誰跑最快、脫穎而出的那個就叫「一馬當先」。那用手語一解釋他就能馬上了解說這個成語的意思是什麼。所以我希望這個解釋的部分在我們邀請的專家可以試試看我們老手語、可能快要消失的手語，由這些前輩去做溝通，去收集他們的手語、詞彙，然後怎麼樣去轉換成好的文字去敘述跟紀錄。

我現在有看到不只是手語辭典，那還有比如說手語動畫等等越來越多的創作。那我覺得做的都不錯，可惜的是沒有表情，比方說「了、嗎、呢」這些語

助詞。我發現就好像我看到有一些研究學者提到希望把這些加入，用中文打個「了、嗎、呢」可是在聾人當中是靠著表情：困惑的挑眉、疑問的挑眉，就包在這個裡面了。哦～我的表情有沒有，「哦」的口形，「啊」，我們的表情跟口形就出來，或者是我皺眉困惑，或者是用舌頭用嘴形的方式去表達。所以會是直接用舌尖在臉頰那邊凸起來，意思就是「假、騙」，「他騙你啊」。所以是 3D 動畫加上表情，手語是將這兩者結合起來，聾人一看就看得很清楚。如果你是面無表情，只是打出手形、手勢，其實是真的沒有辦法瞭解。就像聽人的講話會有起伏，你會感覺到他的生氣、憤怒、悲傷的語氣感。所以這個表現我覺得引用到手語裡面也是。所以我希望能夠在手語字典裡增加表情的部分，在教材上面也可以加入表情的部分，才會讓學習者很清楚的知道那個意思是什麼。

再來是教育應該要增加讓孩子學手語的部分，常常碰到文言文，比如說裡面有很多虛詞等系統，像介詞、助詞。比方說：「之、也、乎、矣」像這樣的語助詞、銜接詞、介系詞這些都放到裡面有個「之、也」等等在手語裡面。但是我希望在教這個手語的時候不是只有學生一定要學學詩詞、文學，應該是要有想像的畫面，而不是照著詩詞裡面的字面意思來翻譯。比如說「非也」這個意思就是「非也，非也」古文這樣回。其實手語這樣就是「不是」，其實我們手語很簡單就直接打出「不是」；可是我們看到「非也 非也」我們就想說手語要怎麼表達。所以其實要用「意思」來做出手語的意思，詞彙怎麼去轉譯。所以我希望說大家在做詞彙的手語教學可以聯想到畫面、環境、空間，甚至是聲音的起伏、表情的強弱都能夠融合在當中是最好的。

再來，我想要說最近我最煩惱的一件事情就是以前的老手語傳承下來可能有一些成語之前都有研究過，都大概知道。但是隨著時代的改變，很多新的詞彙都出來了，比如現在我們越來越常看到比如「疫苗」相關的詞彙，比如不同疫苗廠商的名稱，比如說「高端」。那用端午節的「端」還是瑞士的「瑞」？那很多聲音不一樣的如有人說「高瑞」，為什麼有人說瑞士的「瑞」？因為瑞士這個國家做手錶很有名，所以我們用鐘錶表示「瑞士」這個國家；那高端的「端」就是借用「端午節」那個粽子的意思，因為端午節的代表就是粽子。好像是屈原跳江然後包了粽子要去救屈原，所以端午節是「粽子」節，所以粽子代表端午節，所以大家都在討論高端的「端」字要用哪一個字來表示。所以我希望說政府可以在召集會議、邀請專家學者，在他們提出這些詞彙、這些成語，那再請翻譯員上台，有時候翻譯員聽到這些文字，他們知道怎麼轉換成手語，那再找一些聾人，這些手語很棒的人來研究這些詞彙可以怎麼使用，可以表現得讓全台都看得懂，而不是像現在亂七八糟都搞不清楚該怎麼打才好，那我覺得這真的是有很大的困難。當然也是希望說能夠有獎金、補助，對這些老手語、老聾人去做一個手語的紀錄跟傳承、保存。希望能夠納入手語的資料庫裡面讓大家可以學習觀摩，謝謝。

林修澈主持人

好，謝謝王小姐。剛才那段話講得非常清楚讓我們知道手語是一個獨立的語言，它沒有辦法跟任何一個語言的詞彙逐一對照，那個概念是非常重要的。所以手語是一個獨立的語言。那麼接下來我們時間很短，要發言的人很多。我們現在有四個人在排隊一個是施子涵，第二個是洪鳳琴，第三個是潘政宇，第四個是萬淑娟。等這四個人講完以後我們再請三位與談人來做回應。再請施先生發言以前我們要先等一下，剛才在聊天室裡面有一個莊先生已經先留言了。他的話非常地長，大家可以去看聊天室裡面的話。他要問的一句話：「到底文字標準化的主管機關是誰？到底做了哪一些事情？」以上。接下來就請施子涵先生發言。

### 施子涵發言人

各位先進大家好，我叫做施子涵，我現在就讀國立台灣藝術大學廣播藝術學系的研究所，同時我也是國立教育電台的主持人，我現在 22 歲。平常是用華語在做訪問高中生的節目，所以等一下我會用華、台語一起和大家分享。我相信在座各位都想要把本土語言打入年輕人的市場，但是以我和許多年輕人、高中生的談話結果中，很多人其實不是想要聽、不是沒興趣，而是他們根本聽不懂。在這樣的狀況下我們應該要去思考我們的本土語言的教育是否足夠扎實？因為如果他們連聽都聽不懂，比如說有很多的比賽、微電影創作、台語廣播節目的製作。沒錯，這對我們的孩子來說，這些有助於他們去學習台語，可是他們如果連聽都聽不懂，那即使有這麼好的科技能夠讓他們運用也沒有成效。所以為什麼現在的年輕人要學台語？講台語能夠提升競爭力，能夠幫助他們找到更好的工作嗎？有很多孩子問我這個問題。這個問題便讓我開始思考學習台語最好的環境是不是在家庭當中？

我在去年有參與一個計畫叫做「島嶼記憶」現在我用華語來講好了。這個採訪計畫叫做島嶼記憶，當時我擔任的是採訪記者，那個計畫是邀請學生們，他們每一個人以班級作為計畫，去訪問他們的爺爺奶奶們，然後無論他是原住民還是新住民還是其他母語者，就這個計畫去跟爺爺奶奶進行對談。

當時我受到一個非常大的震撼是有非常多的小朋友從中，第一個是和爺爺奶奶建立非常好的感情；第二個他們學會了，台語變得更流利了，然後之前其實他們沒有一個發聲的機會，沒有辦法好好地有那個正當的理由，因為平常都是茶餘飯後這樣子的聊天，沒辦法有正當的理由去保存家裡的文化。

所以我們一直在講說文化的運用也許是運用比賽、廣播節目，或是透過學者專家來保存。但我們有沒有辦法更直接地利用學生的力量、利用課程，然後利用每個人自己回家去問自己的爺爺奶奶，去問自己的父母，然後進一步地讓他對這個語言有感情，然後不會只是一小群人在做。從學校的底層開始做去共同保存這個文化，盡力地去學語言。這是我在做廣播節目以及採訪高中生的一些觀察跟看法。要怎麼讓年輕人對於母語更有感情，有一個講台語的情境，然後共同去保存它。謝謝。

### 洪鳳琴發言人

你好，我是在那個手語部分有在接觸聽損的孩子。我剛剛聽完張教授的分享，我覺得今天在講國家語言的發展中反而讓我看到另一面的是手語的部分真的很重要。因為我看到一些聽損的孩子，聽力真的不是很好的孩子，他們真的很需要手語這個部分。因為我覺得當我們的社會環境有手語的時候，不只是在文化手語的保存上面，還有在幫助這些孩子在溝通上的需要，可以跟我們一起融在一起。所以因為我常會看到真的有些聽得不是很好的孩子，卻要跟著一般融入在我們的學校或是單位，他們的資源卻不夠。所以當手語納入國家語言發展法的時候，其實我是非常期待的。因為我覺得當把手語變成是很生活化很自然化的時候，當家長的如果看到在環境裡面還有多加這個手語，我相信或許在之後遇到聽損的孩子，當家長知道自己的孩子有聽損的時候或許他又有一樣的考量。

但是很多家長一直想知道自己的孩子有聽損的狀況想要做一些人工電子耳，我覺得是因為這個環境裡面的確是有很辛苦的部分。但是我也看到這幾年來說手語慢慢地在發展。不管在影片的宣導或是什麼，我覺得都慢慢發展起來。所以我是很期待手語能夠一直不斷地發展的納入教育體系，我覺得很重要，因為不只是在語言上的存留，還能夠提供更多的幫助，讓他們能夠和一般人一樣都可以享有同等的權利與資訊。所以這是我觀察到的部分而產生的看法，我持續有在接觸聽損孩子的動機是因為我覺得手語不只是在語言的部分，還有另一面是我們一般人學會手語之後有可以提供幫助，因為我們的聽力到年老的時候可能會退化，如果手語能夠存在於社會當中，對於老年聽力退化的人也能提供幫助。有人因為生病氣切，他沒辦法講話。但是有這個手語加入可以為他們再建立起一個非常好的溝通方式，這是在參與這幾場會議當中的感想跟大家分享，謝謝。

### 林修澈主持人

客委會的孫處長跟文化部的陳司長都做了回應。文字標準化負責的單位是教育部，那麼客委會、原民會與文化部是協助單位，這個給大家做參考。那麼發言的部分我想能不能做一些調整，先請萬小姐講話再換到潘先生，來萬小姐。

### Uma Talavan 發言人

林老師好，各位長官先進。我現在是想說，在第二場會議的時候我有提出一個平埔族群定位的問題，感謝文化部回答說平埔族群的語言也是國家固有的語言。那既然這個地位確認了之後，現在平埔族群沒有法定的身份，所以我們希望還在一個青黃不接、很邊緣的位置的時候，我們希望說教育部、文化部跟原民會能夠主動地為平埔族群的語言鋪橋造路。這是在這個會議上還是要特

別來發言。那目前平埔族群各族的語言情況不太一樣，上次文化部也有回答會採取垂直的方式，讓我們透過這個垂直式的方式幫助我們盡快去找到因應的辦法再來進到我們的執行階段。

另外我用剛剛陳慕真老師提到我們有 20 年的本土教育為什麼現在還是失敗？我剛剛跟我來自菲律賓的先生聊到這個問題，我問他們的情況，菲律賓有 120 多種的語言為什麼還是可以活生生地在使用？這些語言還是非常完善在使用當中？他告訴我他們的母語教育在國小一到四年級的時候是每天都要上課的，我想說既然我們的國家語言已經定位了，那我們是不是也要採取這樣的方式看能不能有所進步。我問說那你們也是雙語嗎？英文是正式語言，所以到了五六年級的時候，這兩種語言就會變成去強調，但是母語還是會繼續學。那我問他說那你們在教育的語言上是使用什麼語言？他是說用英文作為教育的語言。可是還是有那麼多的語言存在，那要用這個語言的時候會不會有什麼爭端？他說不會，因為菲律賓還是有很多的族群，他們曾經有一段時間是主張他們的要愛自己的語言。所以他說這個政策非常的成功，這個成功是各族的認同感非常強的時候，那會不會排擠到其他語言？所以他們寧願去學一個共同語言。這也是我想要回應 2030 雙語國家政策，因為剛剛也有提到雙語。上一次也有提到雙語國家置入了英語的部分好像勢在必行，那英文和華語到時候能不能採取變通的方式。這裡再強調一次有沒有可能我們英文跟華語選一種，我們自己的母語選一種這樣的方式？

再來今天也提到說文獻、文本和語料庫的部分，我在想有沒有可能像更弱勢的族群它在整個語言使用的環境裡面很無力、很邊緣的，那有沒有可能我們為了像平埔族語或是原住民族語促成這樣的全方位的學校？至少各族都可以有。甚至是台語和客語有沒有辦法設置一個全語言的學校？從幼稚園到高等教育階段都有，以上，謝謝。

### 林修澈主持人

好，謝謝萬小姐的建議。再請潘先生，在潘先生之後我想有一個人一直漏掉，他是台灣文學館的館長蘇碩斌蘇館長，他從頭聽到尾，最後一個讓他來發言。他講完了以後由我們的與談人做回應，然後請我們的官員做總結。

### 潘政宇發言人

大家好，我想要請教台中教育大學的程教授，就是剛剛有放一張護照可以用自己台語名字的圖，可是上次我曾經想要用，但是它跑出來是羅馬字。那我像要請問世界上其他國家是否承認這樣的拼音系統？可能外國人看到羅馬字他看不懂、唸不出來。我看香港人是用國際音標，所以是不是要以國際音標顯示在我們的護照上頭？不管用什麼語言都好，因為我之前有看過一位美國 youtuber 阿勇，他也有提出這個問題。所以我想請問羅馬字可以讓我們學習沒錯，但是在國際上、護照和畢業證書上，我本來要在畢業證書上顯示我的台羅姓名，但

是覺得有一點奇怪，所以是不是要用外國人讀得懂的音標？感謝。

### 程俊源教授

感謝潘先生。第一個，我的 ppt 上面應該是沒有你提到的護照的部分，你可能記錯了。不過我稍微回應你一下。語文的標準化，你要瞭解，國際的音標你說的 IPA 國際音標不是文字，它也不是全世界都聽得懂的，那是學術界在記音的一個符號，它並不是文字。可能要跟標音符號分清楚，比方說“book”，在這 26 個字母當中確實是文字，但是你在拼英文的時候也有可能用到 IPA 國際音標，可能也是用 KK 音標。不管你是用什麼音標，音標是音標，文字是文字，要先理解這個意思。我們台灣的羅馬字，無論是教育部的羅馬字還是教會的羅馬字也好，它們其實是文字，是可以標音的文字。所以基本上它不是標音而是文字。若它是一個正式的語言，那它當然可以顯示在護照上面。當然我不是主管護照方面的機關，我沒辦法代表他們發言，以理想來說，它是一種文字而且我們也開放可以用母語的名字作為護照上的名字，就應該可以顯示在上面。謝謝。

### 蘇碩斌館長

感謝主持人點名，很抱歉沒什麼準備，我就幾點簡單來補充，我用華語來講。

那以上的討論大概都連結到幾個概念，有些是工具性的，像標準化的標音方式或者是語料庫的建立，那另外一個是規範式的，比較規範性的來規定我們使用的語言來交談來教育，我會比較把重點放在說，因為我們國家語言發展法是多元並存的語言，那多元並存取的精神其實它並不是互相排斥而是互相包容。在互相包容的情況底下，人的時間有限，所以我們應該用工具式的方式來思考語言在台灣的發展，盡量避免用規範式，規範式的意思就是說我們只能這樣做，把時間排擠出來讓語言可以獨特的發展。

那用包容式的方式的話應該是像剛剛程老師提到的獲得建立，那盡量地標準化，標準化跟標準不一樣，這個我等一下再來補充。把標準化的書寫方式建立起來，但是一定要遵照語言這是一個約定俗成的物品，所謂約定俗成，就是在時空的推進中，它會把過去的使用方式改變掉，這個是我的第一個想法。也就是說標準化是我們所需要的，但是並沒有期望說一個完全正確且不會變動的規範。像大概幾年前我相信大家記憶猶深，就是語言癌的問題。也就是說有太多的贅字或者是不符合標準文法的，就被認為是得了語言的癌症。那當然後來很多語言學者出來反對，認為說語言其實沒有什麼癌症的問題，它就是一直不斷地在變化，當大家約定俗成之後，你要說他是不標準的，就是違反了語言的特質。

第二個我要說的是文學跟語言又有不同的層面，如果語言比較講求他可溝通的可傳遞性，那確實是有一些約定俗成的標準的過程。那文學比較特別，文

學是跳出生活的一種語言，所謂特殊的語言就是說它會變化語言的使用方式，那甚至故意寫出不標準的語言。那這個我們要瞭解，這個境界其實是曖昧的使用，那這句話看起來又像這個、又像那個，但是又心有所感。所以在一般的語言的層次底下它只能做到一般的工具使用，請大家尊重語言不一定要用標準的格式來苛求，它應該被容許有更多元的創作。那我想最早發言的陳教授應該也是這樣的理解。

綜合以上兩點，這個互相包容的不管是通用語、母語、副語、各種各式各樣的語言，都能夠讓它有一個標準化的書寫能力，這個是最好的。但是我們在教育場域上的使用，我們要更注意其實包容是大於排他，所以如果說獨重某一種語言以致於排斥其他語言，那我想這不是很好的發展。因此回歸到家庭的，其實剛剛有先進提到說在學校設置一個非常好讓小朋友可以去找自己的爺爺奶奶去建立自己的語言使用，這個是我覺得非常高超的設計。這個就是以上幾個簡要的点，那希望說有更多彼此可以包容的小島，謝謝。

### 林修澈主持人

蘇館長剛才的話裡面講到，我們的會議都在追尋語言的標準化，但是在建構文學裡面，語言追求的是它的模糊性，它很模糊、語意不清楚但是大家都能夠理解。這也是在語言的發展上面，語言到最後提煉變成文學就會出現這樣的狀況，給大家做參考。那我們的時間已經進入到最後的尾聲要進入總結，我們今天整天都沒有聽到馬祖的聲音，能不能請馬祖的代表來跟大家講幾句話？連江縣文化處的代表還在嗎？如果沒有我們還可以再等一下。連江縣嗎？來請說。

### 連江縣政府文化處發言人

其實我是沒有什麼意見啦，因為馬祖語和其他閩東語系完全是不一樣的東西啦。那光馬祖語的部分，在連江縣這麼小的地方大概就有屬於常樂、福州、寧德系，所以要怎麼標準法我也不曉得啦！原則上就文化處的立場我們就大概盡力去協助推動，我只能這樣說。那確實母語教學是越來越困難，今天聽了很多的老師還有參與的貴賓所說的一些話，我覺得都對，但是重點是我們之後怎麼執行啦，那方法是怎樣這部分還要再思考一下，以上。

### 林修澈主持人

好，謝謝連江縣。新竹縣的代表還在嗎？好，沒有關係，我們接下來，教育部股科長能不能講幾句話？因為很多業務都跟你們教育部有關係。

### 殷家婷科長

好，謝謝主持人。其實剛剛大家一直有在提到書寫標準化的問題。那事實上在國家語言發展法的公布實行之前，我們教育部為了解決本土語言在教學

現場因為用字出現混亂的情況，所以我們都有去研擬我們的推薦用字、拼音方案。那我們所公布的不管是用字還是拼音沒有強制力，但是我們都有規劃很多的配套有助於大家學習以及教學使用。我們有很多線上的學習工具，包括剛剛前面有提到的字典或者是姓名查詢網站等等。那我們也辦了很多比賽，包括全國語文競賽、朗讀競賽等等，就是希望來推廣我們本土語言的用字跟拼音方案。那實際上我們也瞭解到就是在語言的使用上，坊間對漢字和羅馬字的使用者其實是都有一定的比例的，我們在辦理相關的活動的時候，對於民眾用全羅還是漢羅並用的方式來書寫我們都是予以尊重的。這些都是符合我們在推動本土語言的一些政策，所以對於民間用字的使用習慣我們都是採取尊重的態度，總之都是希望能夠活絡本土語言的發展，這是我們最大的目標，以上補充說明，謝謝。

### 林修澈主持人

謝謝殷科長。接下來客委會孫處長。今天妳在聊天室裡面提了很多意見。有沒有要再講幾句話？

### 孫于卿處長

承蒙教授。今天大家所提出的意見客委會全部會納入參考。要做的事情還有很多，說明一下今天大家提到的包括客語的語料庫，客委會已經有進行三年的時間，今年年底就會公布語料庫給大家使用。另外語言在科技的運用，客語語音的辨識等等，客委會也在努力地進行中。文字的標準化等牽涉範圍很廣，我們會跟教育部合作並且加速完成大家的期待。希望客語可以跟上時代。謝謝大家今天寶貴的意見，我們會繼續努力、繼續打拼。謝謝。

### 林修澈主持人

那最後是回到文化部，不過文化部是不是等一下，我們先讓引言人講話，因為文化部是主辦單位。來我們的三位引言人，張榮興張教授。

### 張榮興教授

我就簡單說明一下剛才有兩位提問者提出有關台灣手語，王曉書小姐，她提到我們具有語言跟歷史的聾人文化也是非常重要要保存。另外還有聾人必須參與這些語言、文化保存的活動，因為有他們的加入會讓未來的工作方向更加的清楚。那也非常感謝剛才洪鳳琴老師她也特別提出我們的聽障孩童對於這個手語的需求，身為第一線的老師給我們的提示。我想未來台灣手語確實是如洪老師所說的會有很大的助益，謝謝。

### 程俊源教授

謝謝主持人，謝謝許多先進前輩的指導。我做一個很簡單的總結就是說我

在剛剛的報告裡也一直強調標準化的概念，事實上各位學習華語的經驗，其實你們都會很嚴謹來遵守華語的教學規範，不過到了台語或是客語卻變成去質疑專業的規範。當然官方說的不一定是對的，當然標準化的過程中需要經過不斷的修改，但是如果不做標準化的工作就沒有辦法教育我們的下一代，如果我們希望語言能夠傳承，那勢必就要有一套能夠共同學習的準則，就如同華語一般。假使本土語言在地方上些差別，然而標準化並不會去消滅這些方言差，就像英語在不同地區有不同的腔調、用法，所以標準化確實是當前科技需要去完成的事情。也不用多久，頂多十年前，你的手機需要插的電源孔都不一樣，現在差不多剩一兩種而已，走向標準化的方向，是不是更加的方便呢？以上，謝謝大家。

### 蔡文莉負責人

我沒有特別想要說什麼，一樣針對剛剛的簡報所提的要如何聽、說、讀、寫是否有遇到相同或是額外的困擾？再歡迎和我們交流。因為有些想法是慢慢地才會闡發出來的，也歡迎和我們交流，謝謝。

### 林修澈主持人

謝謝。現在所有的人都發表完了，文化部的陳司長。

### 陳瑩芳司長

謝謝主持人林教授還有各位專家還有所有關心國家語言發展的朋友來參加。今天的討論很精彩，我也學習到很多，很感謝。國家語言的發展不只是我們文化部部會的工作，也是所有政府機關的工作。所以今天的意見我們都會記錄下來，接下來還有四場的分場論壇，歡迎大家繼續參加，今天很謝謝大家。

### 林修澈主持人

好，謝謝陳司長。這場會議總共分成四個主題，第一個是語言的尊榮感，第二個是生活化，第三個是學習力，第四個是應用力。但是經過今天的討論，大家應該都會發現，今天討論的內容不是國家語言如何去運用，我們討論的問題是國家語言本身的體質。所以我們今天講的是在做體檢。語言本身從不是國家語言變成國家語言是國家用法律訂定的。但是語言和語言之間的體質都不同，華語有國家在保護，它的身體比較健康，其他的語言沒有靠國家來保護，是自生自滅。今天看起來有的語言比較有力有的比較沒力，但是國家要如何來保護這些弱勢的語言？但是要承認一點，所有語言的體質都不一樣。雖然今天的主題是應用力，但事實上是在檢查它的體力。今天這場應該是比前三場更加重要、基本的問題，就是這些語言有什麼本領能夠在社會上活下去？國家用法律保護是不是就真的能夠保護好它？這是今天大家要好好檢討的問題。中場休息的時候我發現外面的討論比我們裡面還要熱鬧，大家去 youtube 找其他人的發

言來看，今天這場圓滿結束，感謝大家的參與，謝謝。

### 董倩伶司儀

不好意思，剛剛原民會的陳科長好像還想要補充發言。  
好的，那可能因為網路的關係，目前沒辦法和陳科長連線，我們之後還有後續的論壇，若科長還有針對議題想要做補充的也歡迎在下一場參加。我們今天的論壇在這邊順利結束，謝謝各位夥伴全程參與，目前第八場的論壇也在開放報名當中，同時每一場的論壇都會在官方的 youtube 頻道上直播，如果您想要持續參與後續場次的會議，隨時關注 2021 國家語言發展會議的臉書粉絲專頁，再次感謝您今天的參與，謝謝大家。